
**Applications informatiques en
terminologie — Format de transfert de
données terminologiques exploitables par la
machine (MARTIF) — Transfert négocié**

*Computer applications in terminology — Machine-readable terminology
interchange format (MARTIF) — Negotiated interchange*

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 12200:1999

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f6508665-c5fb-4d07-b569-1ab0d52b58e4/iso-12200-1999>



Sommaire

| | Page |
|-------|------|
| 1 | 1 |
| 2 | 1 |
| 3 | 2 |
| 4 | 2 |
| 5 | 3 |
| 5.1 | 3 |
| 5.1.1 | 3 |
| 5.1.2 | 4 |
| 5.1.3 | 10 |
| 5.1.4 | 10 |
| 5.2 | 11 |
| 5.2.1 | 11 |
| 5.2.2 | 11 |
| 5.2.3 | 13 |
| 5.2.4 | 15 |
| 5.2.5 | 18 |
| 6 | 18 |
| 7 | 19 |
| 8 | 19 |
| 8.1 | 19 |
| 8.2 | 23 |
| 8.2.1 | 23 |
| 8.2.2 | 24 |
| 8.2.3 | 25 |

© ISO 1999

Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

Organisation internationale de normalisation
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Suisse
Internet iso@iso.ch

Imprimé en Suisse

| | | |
|--|--|------------|
| 8.2.4 | Entités de caractères MARTIF | 25 |
| 8.3 | En-tête MARTIF | 26 |
| 8.4 | Texte MARTIF | 27 |
| 8.4.1 | Composants MARTIF | 27 |
| 8.4.2 | Avant MARTIF | 27 |
| 8.4.3 | Corps MARTIF | 27 |
| 8.4.4 | Arrière MARTIF | 28 |
| 8.5 | Validation | 32 |
| Annexe A (normative) | | |
| | Représentation normalisée des catégories de données | 37 |
| Annexe B (informative) Balisage des entrées bibliographiques | | |
| | | 97 |
| Annexe C (informative) Catégories de données énumérées en fonction des Identifiants Génériques (GI) et des attributs associés | | |
| | | 106 |
| Annexe D (informative) Variance de la modélisation des données | | |
| | | 111 |
| Annexe E (informative) Exemple de document MARTIF | | |
| | | 113 |
| Annexe F (informative) | | |
| | Termes et définitions extraits d'ISO 1087-2 et d'ISO 8879:1986 | 116 |
| Annexe G (informative) Contacts pour de plus amples renseignements | | |
| | | 117 |
| Bibliographie | | |
| | | 118 |

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 12200:1999

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f6508665-c5fb-4d07-b569-1ab0d52b58e4/iso-12200-1999>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 12200 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*, sous-comité SC 3, *Terminologie*.

Les spécifications de la présente Norme internationale ont été développées en étroite collaboration avec l'Initiative de codage de texte (TEI) et l'Association de normalisation de l'industrie de localisation (LISA).

L'ISO 12200 est basée sur l'ISO 8879, *Langage normalisé de balisage généralisé (SGML)*. La présente Norme internationale, qui concerne le transfert négocié, se veut aussi ouverte et souple que possible, de manière à couvrir tous les types et formes de structures d'entrées terminologiques rencontrées dans les bases de données terminologiques et les dictionnaires spécialisés.

Des compléments à l'ISO 12200 pourront définir des formats de transfert plus restrictifs, utilisables dans des cas spécifiques. Le but de ces compléments pourrait être de permettre un transfert de volumes plus importants de données entre systèmes sans intervention personnalisée. Ces compléments à l'ISO 12200 pourront spécifier des formats rétro-compatibles avec la présente Norme internationale; de la sorte, les documents structurés selon les compléments à l'ISO 12200 pourront être analysés selon la Définition du Type de Document (DTD) spécifiée dans la présente Norme internationale, tandis que les documents structurés selon la présente Norme internationale ne pourront pas nécessairement être analysés selon la DTD spécifiée dans l'un des compléments à l'ISO 12200.

L'Annexe A fait partie intégrante de la présente norme internationale. Les Annexes B, C, D, E, F et G sont données uniquement à titre d'information.

Introduction

Les données terminologiques sont recueillies, gérées et stockées dans des systèmes de bases de données terminologiques extrêmement variés, allant des applications sur ordinateur personnel pour utilisateurs individuels aux banques terminologiques sur ordinateur central exploitées par les grandes entreprises et les services gouvernementaux. Le besoin de transférer des données terminologiques entre applications, systèmes et plateformes informatiques, se développe de jour en jour. La présente Norme internationale a pour but de satisfaire le besoin d'efficacité accrue du transfert de données.

L'ISO 8879, *Langage normalisé de balisage généralisé (SGML)*, propose une méthode de description des documents. Au lieu de coder l'aspect du document sur la page, la présente Norme internationale décrit les propriétés structurelles du document et la corrélation entre les éléments qui le composent. Il est bien connu que SGML propose un langage descriptif universel unique, dans lequel les nombreux systèmes de balisage existants peuvent être représentés pour faciliter le transfert de textes (c'est-à-dire d'informations) depuis un programme ou une application vers un (une) autre. Avec le développement de l'utilisation de SGML, l'utilisation de la présente Norme internationale s'est répandue, conformément au souhait de ses concepteurs, pour le balisage de textes en vue du transfert de données et de la récupération d'informations, ainsi que pour le codage de textes en vue de leur manipulation dans les environnements hypertexte.

Les Normes internationales suivantes sont pertinentes pour l'activité terminologique en général: ISO 704, ISO 860, ISO 1087 et ISO 10241.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 12200:1999

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/f6508665-c5fb-4d07-b569-1ab0d52b58e4/iso-12200-1999>

Applications informatiques en terminologie — Format de transfert de données terminologiques exploitables par la machine (MARTIF) — Transfert négocié

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale est basée sur l'ISO 8879. Elle concerne le transfert négocié et se veut aussi ouverte et souple que possible, de manière à couvrir tous les types et formes de structures d'entrées terminologiques rencontrées dans les bases de données terminologiques et les dictionnaires spécialisés, ainsi que dans les diverses applications et plateformes informatiques et les divers systèmes d'exploitation. Elle est surtout prévue pour être utilisée avec des données terminologiques qui peuvent être stockées, lues, récupérées et manipulées par un ordinateur. Elle ne se limite pas à un logiciel ou à une configuration matérielle spécifique.

Le premier objectif de la présente Norme internationale est d'aider les programmeurs et les analystes à concevoir des logiciels d'import/export pour le transfert de données entre bases de données terminologiques. La Définition du Type de Document (DTD) spécifiée dans la présente Norme internationale permet la validation partielle des fichiers de transfert à l'aide d'un analyseur SGML généraliste (c'est-à-dire la confirmation que le document est conforme à la structure spécifiée dans la DTD).

NOTE Avant le premier transfert entre nouveaux partenaires, un certain niveau d'examen des données, de négociation et de mise au point des routines de conversion, peut être nécessaire.

La présente Norme internationale peut également être utilisée pour la création de routines de conversion permettant d'accommoder les données conformément à l'ISO 6156. Il est recommandé d'utiliser la présente Norme internationale conjointement avec l'ISO 12620.

La présente Norme internationale n'a pas pour but de spécifier la structure et la fonction des bases de données individuelles.

2 Références normatives

Les normes suivantes contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente Norme internationale. Au moment de la publication, les éditions indiquées étaient en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente Norme internationale sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des normes indiquées ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO 639:1988, *Code pour la représentation des noms de langue*.

ISO 639-2:1998, *Code pour la représentation des noms de langue — Partie 2: Code alpha-3*.

ISO/CEI 646:1991, *Technologies de l'information — Jeu ISO de caractères codés à 7 éléments pour l'échange d'informations*.

ISO 1087-2:—¹⁾, *Travaux terminologiques — Vocabulaire — Partie 2: Applications informatiques*.

1) À publier.

ISO 3166-1:1997, *Codes pour la représentation des noms de pays et de leurs subdivisions — Partie 1: Codes pays.*

ISO 8601:1988, *Éléments de données et formats d'échange — Echange d'information — Représentation de la date et de l'heure.*

ISO 8879:1986, *Traitement de l'information — Systèmes bureautiques — Langage normalisé de balisage généralisé (SGML).*

ISO/CEI 10646-1:1993, *Technologies de l'information — Jeu universel de caractères codés à plusieurs octets — Partie 1: Architecture et table multilingue.*

ISO 12083:1994, *Information et documentation — Préparation et balisage de manuscrits électroniques.*

ISO 12620:1999, *Terminologie — Applications informatiques en terminologie — Catégories de données.*

3 Termes et définitions

Pour les besoins de la présente Norme internationale, les termes et définitions donnés dans l'ISO 8879 et l'ISO 1087-2 ainsi que les suivants s'appliquent. Pour le confort des utilisateurs de la présente Norme internationale, certaines définitions pertinentes extraites de l'ISO 8879 et l'ISO 1087-2 sont reprises dans l'annexe F. La définition donnée ci-après a été adaptée pour éviter toute ambiguïté dans le contexte de la présente Norme internationale.

3.1

attribut

<in MARTIF> qualité caractéristique d'un **identifiant générique**

NOTE Adapté de l'ISO 8879:1986.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.itteh.ai)

4 Structuration des informations terminologiques

L'unité de base utilisée pour la gestion des données terminologiques dans les documents MARTIF doit être l'entrée terminologique. Autrement dit, un document MARTIF doit être composé d'entrées terminologiques. Une entrée terminologique doit contenir des informations relatives à un concept spécifique ou à plusieurs concepts étroitement liés entre eux, un ou plusieurs termes dans une ou plusieurs langues, et d'autres informations descriptives et administratives considérées utiles dans un contexte donné.

NOTE Les données terminologiques peuvent prendre la forme de bases de données terminologiques ou servir à imprimer des documents sur papier, des dictionnaires techniques ou terminologiques, des vocabulaires et, dans une certaine mesure, des thésauri de documentation. Cependant, pour les applications SGML, les bases de données terminologiques elles-mêmes peuvent être considérées comme des documents. La structure et la présentation des données varient considérablement d'une base de donnée terminologique à l'autre, en raison de la diversité des besoins des utilisateurs, des méthodes employées et des besoins des logiciels. Ces variations reflètent également le caractère monolingue, bilingue ou multilingue de l'entrée, et indiquent aussi si l'entrée contient des informations prescriptives ou descriptives, ainsi que l'environnement de travail dans lequel le fichier de terminologie est créé et utilisé.

Etant donné les différences de conception des diverses bases de données, les structures des entrées terminologiques individuelles doivent correspondre à la structure MARTIF pour le transfert. Il doit cependant être noté que, si la structure de la base de données source est plus riche que celle de la base de données cible, seules une restructuration et un réétiquetage appropriés de la base de données cible permettront d'éviter une perte d'informations.

La figure 1 représente un exemple d'entrée terminologique pouvant être générée dans un environnement de travail multilingue.

| CATEGORIE DE DONNEES | CONTENU DE LA CATEGORIE DE DONNEES |
|--|--|
| Champ sujet | aspect des matériaux |
| Terme anglais | opacity |
| Information grammaticale, partie du discours, terme anglais | nom |
| Définition en anglais | degree of obstruction to the transmission of visible light |
| Identifiant source anglais | norme ASTM E284 |
| Responsabilité anglaise | comité technique ASTM E12 |
| Terme allemand | Opazität |
| Information grammaticale, partie du discours, terme allemand | nom |
| Information grammaticale, genre, terme allemand | féminin |
| Définition en allemand | Maß für die Lichtundurchlässigkeit |
| Identifiant source allemand | DIN 6730:1992-08 |
| Responsabilité allemande | Normenausschuß Papier und Pappe (Npa) im DIN |
| Terme français | opacité |
| Information grammaticale, partie du discours, terme français | nom |
| Information grammaticale, genre, terme français | féminin |
| Définition en français | rapport du flux lumineux, incident au flux lumineux transmis ou réfléchi par un noircissement photographique |
| Identifiant source français | HJdi1986-539 |
| Responsabilité française | C.I.R.A.D. |

Figure 1 — Exemple d'entrée terminologique affichée par énumération des catégories de données et du contenu correspondant de chaque catégorie de données

NOTE Cet exemple d'entrée terminologique représente un environnement de travail réaliste, où des informations sur un concept donné ont été extraites de différentes sources dans différentes langues, pour être combinées sous une entrée terminologique unique. L'exemple 3 montre cette entrée terminologique exprimée sous forme de <termEntry> MARTIF, et l'exemple E.1 de l'annexe E intègre la même <termEntry> dans un document MARTIF complet.

5 Entrées terminologiques dans MARTIF

5.1 Catégories de données

5.1.1 Spécification des catégories de données

MARTIF est conçu pour permettre le transfert de données terminologiques résidant dans des bases de données terminologiques, indépendamment de la structure de ces dernières. C'est pourquoi chaque catégorie de données contenue dans l'entrée terminologique devra être correctement identifiée, et les relations entre catégories de données devront être codées dans l'entrée, pour permettre de les redistribuer selon n'importe quel arrangement dans la base de données cible.

Les identifiants génériques (GI ou noms d'étiquettes) spécifiés en 5.1.2. et les attributs spécifiés en 5.1.3. devront être utilisés pour baliser (nommer) les catégories de données rencontrées dans les documents MARTIF. En outre, l'Annexe A spécifie les formes normalisées complètes à utiliser pour ces catégories de données dans l'environnement MARTIF, ainsi que les valeurs des attributs à leur appliquer (voir 5.1.4.).

Certaines de ces catégories de données identifient des sous-catégories d'informations liées aux termes et aux concepts qu'ils représentent. D'autres donnent des informations administratives concernant l'entrée terminologique elle-même et la gestion de fichiers. Les catégories de données dont la liste est donnée dans l'Annexe A sont définies dans l'ISO 12620 et devront être utilisées pour coder les données terminologiques à transférer à l'aide de MARTIF. A cet effet, les noms des catégories de données utilisées dans les applications locales qui ne respectent pas l'ISO 12620 devront être convertis en conséquence. Si une catégorie de données requise dans une application locale n'est pas proposée dans l'ISO 12620, les concepteurs du système devront en avertir les coordinateurs (voir ISO 12620:1999, annexe E).

5.1.2 Etiquettes MARTIF

Le Tableau 1 est la liste des Identifiants Génériques spécifiques à utiliser dans l'environnement MARTIF pour les applications terminologiques.

La DTD MARTIF est conçue autour de trois catégories primaires représentées par les identifiants génériques <term>, <descrip> et <admin>. L'Annexe C donne la liste de ces GI et des autres, et indique les catégories de données qui leur sont associées selon les exemples indiqués dans les Annexes A et B, et les catégories de données associées à des attributs spécifiques.

Tableau 1 — Les étiquettes MARTIF et leur description

| | |
|--------------------------|---|
| <termEntry> | Doit contenir une seule entrée terminologique complète pour un concept exprimé dans une langue et comportant un ou plusieurs termes et leurs données descriptives et administratives associées ou, dans le cadre d'un travail terminologique bilingue ou multilingue, deux ou plusieurs concepts proches comprenant un ou plusieurs termes dans chaque langue et leurs données descriptives et administratives associées. Attributs : type, qui classe l'entrée terminologique selon les catégories de données spécifiées dans l'ISO 12620. |
| <langSet> | Ensemble linguistique : dans un élément <termEntry>, doit être utilisé pour regrouper plusieurs <tig> et <ntig> associés à une seule langue. L'attribut <i>lang</i> est obligatoire ou hérité. |
| <tig> | Groupe d'informations terminologiques ; dans un élément <termEntry>, doit contenir les éléments d'information associés à un terme unique, qui doivent tous fonctionner au même niveau. Autrement dit, il ne peut pas y avoir d'imbrication dans les éléments subordonnés du <tig>. L'attribut <i>lang</i> est obligatoire ou hérité. |
| <ntig> | Groupe d'informations terminologiques imbriqué ; doit être utilisé dans une <termEntry> lorsque des éléments d'information sont associés à des éléments internes et non pas à l'ensemble du tig. Les éléments suivants devront être utilisés pour organiser l'imbrication dans le <ntig> : <termGrp>, <termNoteGrp>, <descripGrp> et <adminGrp>. L'attribut <i>lang</i> est obligatoire ou hérité. |
| <term> | Doit contenir un terme à un seul ou à plusieurs mots, ou une désignation symbolique considérée comme un terme technique. |
| <termGrp> | Doit contenir un élément <term> et, éventuellement, au moins un élément imbriqué en plus du terme. |

Tableau 1 — Les étiquettes MARTIF et leur description

| | |
|----------------------------|---|
| <termNote> | Doit contenir des informations relatives au terme. Attributs : <i>type</i> , qui classe la <termNote> selon les catégories de données spécifiées dans l'Annexe A, A.2 et A.3. |
| <termNoteGrp> | Doit contenir un élément <termNote> et, éventuellement, au moins un élément imbriqué en plus des informations relatives au terme. Doit être utilisé pour organiser un niveau supplémentaire d'imbrication dans l'élément <termGrp>. |
| <descrip> | Doit contenir des informations descriptives telles que la définition, le contexte ou des explications sur les concepts et les termes. Attributs : <i>type</i> , qui classe la <descrip> selon les catégories de données spécifiées dans l'Annexe A, A.4 et A.7. |
| <descripGrp> | Doit contenir un élément <descrip> et, éventuellement, au moins un élément imbriqué en plus des informations descriptives. |
| <admin> | Doit contenir des informations administratives. Attributs : <i>type</i> , qui classe l'<admin> selon les catégories de données spécifiées dans l'Annexe A, A.9 et A.10. |
| <adminGrp> | Doit contenir un élément <admin> et, éventuellement, au moins un élément imbriqué en plus des informations administratives. |
| <date> | Doit contenir une seule date au format AAAA-MM-DD, avec l'option de notation de la date et de l'heure sous la forme AAAA-MM-DD hh:mm:ss. Attributs : <i>type</i> , qui classe la <date> selon les catégories de données spécifiées dans l'Annexe A, A.10.2.1. |
| <note> | Doit contenir une note ou une annotation constituant un commentaire relatif à une <termEntry> entière, à un <tig> ou <ntig> entier, ou à l'un des éléments <...Grp>. |
| <descripNote> | Doit être utilisé pour les informations de type note utilisées dans <descripGrp> lorsque le contenu de la note comporte une liste de choix. |
| <adminNote> | Doit être utilisé pour les informations de type note utilisées dans <adminGrp> lorsque le contenu de la note comporte une liste de choix. |
| <ptr> | Doit consister en un pointeur vers un autre emplacement dans le document en cours. Attributs : <i>type</i> , qui classe le <ptr> selon l'Annexe A, A.12. <i>target</i> , qui spécifie la destination de la référence sous forme d'un ou de plusieurs identifiants SGML. NOTE Le GI <ptr> ne peut pas être associé à du texte supplémentaire en tant que contenu de l'élément, car il consiste uniquement en une étiquette de départ avec une cible imbriquée. Les éléments <ptr>, <ref> et <xref> sont tous considérés comme des <i>liens</i> parce qu'ils mettent en relation leur emplacement courant avec un autre emplacement cible à l'intérieur d'un document ou avec un emplacement extérieur au document. |

Tableau 1 — Les étiquettes MARTIF et leur description

| | |
|------------------------------|---|
| <ref> | <p>Doit définir une référence à un autre emplacement dans le document courant, exprimée en un ou plusieurs éléments identifiables. Le GI <ref> est associé à du texte supplémentaire en tant que contenu de l'élément. De ce fait, il consiste en une étiquette de départ avec une cible imbriquée, suivie du texte associé, et de l'étiquette de fin, qui le ferme.</p> <p>Attributs :</p> <p><i>type</i>, qui classe la <ref> selon l'Annexe A.</p> <p><i>target</i>, qui spécifie la destination de la référence sous forme d'un ou de plusieurs identifiants SGML.</p> |
| <xref> | <p>Doit définir une référence à un graphique, une illustration, une figure, un tableau, ou tout autre document ou fichier externe, à l'aide d'une notation de pointeur étendu en tant que valeur de l'attribut <i>target</i> de <xref>, par exemple <xref target='documentIdentifiant'>, où la valeur de l'identifiant 'documentIdentifiant' est un code représentant le document cible. L'utilisateur doit documenter la notation de pointeur étendu qu'il utilise en intégrant un commentaire adéquat dans l'élément <encodingDesc> de l'en-tête de la DTD.</p> <p>Attributs :</p> <p><i>type</i>, qui classe la référence externe selon l'Annexe A.</p> <p><i>target</i>, qui spécifie la destination de la référence sous forme d'un ou de plusieurs identifiants SGML.</p> <p>NOTE Les éléments externes ciblés par <xref> doivent être accessibles pour le système cible en vue de l'importation.</p> |
| <hi> | <p>Doit être utilisé pour marquer un mot ou une expression comme étant mis en évidence graphiquement par rapport au texte environnant.</p> <p>Attributs :</p> <p><i>type</i>, qui classe l'élément mis en évidence selon l'Annexe A.</p> <p><i>target</i>, qui spécifie la destination de la référence sous forme d'un ou de plusieurs identifiants SGML.</p> <p>NOTE En gestion terminologique, <hi> est surtout utilisé pour mettre en valeur les termes de renvoi, c'est-à-dire les termes utilisés dans une définition, une remarque, ou tout autre élément du texte, et définis ailleurs dans la ressource terminologique. Voir aussi l'Annexe A, A.2.2.2.</p> |
| <foreign> | <p>Doit identifier un mot ou une expression comme appartenant à une langue autre que celle du texte environnant ;</p> <p>Attributs :</p> <p><i>lang</i>, qui identifie la langue du mot ou de la phrase marqué(e).</p> |
| <refObjectList> | <p>Doit être utilisé dans l'appendice et doit contenir un ou plusieurs objets d'appendice, en particulier les ressources partagées telles que les entrées bibliographiques, les entrées de responsabilité, les identifiants d'espace de nom (URL et FPI), les éléments textuels fréquemment référencés, les listes d'emplacements géographiques, les fichiers externes, etc.</p> <p>Attributs :</p> <p><i>type</i>, qui classe la <refObjectList> selon les catégories de données spécifiées en Annexe A, A.11.4.1.</p> |

Tableau 1 — Les étiquettes MARTIF et leur description

| | |
|--------------------------|---|
| <refObject> | <p>Doit contenir une entrée qui consiste généralement en une ressource partagée telle que des informations bibliographiques ou de responsabilité, un identifiant de nom d'espace, des éléments textuels fréquemment référencés, une information géographique, une référence à un fichier externe, etc. Les entrées bibliographiques doivent résider dans l'appendice ou dans un document externe (auquel cas, l'entrée bibliographique doit être référencée à partir de l'appendice à l'aide de l'élément <xref>).</p> <p>NOTE Certains documents terminologiques contiennent des entrées bibliographiques complètes sous un format indifférencié, qui constituent le contenu de la catégorie de données <i>source</i> (voir ISO 12620:1999, A.10.19). Cette pratique entraîne des redondances et accroît le travail de maintenance des données. Ces informations doivent être converties, si possible, en éléments d'appendice.</p> <p>Attributs :</p> <p><i>type</i>, qui classe le <refObject> selon les catégories de données spécifiées en Annexe A, A.11.4.2. Sauf mention contraire, le type du <refObject> est hérité du type de la <refObjectList> correspondante.</p> |
| <itemSet> | <p>Doit être utilisé dans l'appendice et doit contenir un ou plusieurs éléments individuels qui sont habituellement regroupés ensemble. Par exemple les éléments <i>nom de l'auteur</i> et <i>prénom de l'auteur</i> seront regroupés dans un <itemSet> de <i>type=author</i>.</p> <p>Attributs :</p> <p><i>type</i>, qui classe le <itemSet>, tout d'abord en fonction des catégories de données spécifiées en Annexe B. Cependant, la présente norme internationale ne définit pas toutes les autres catégories de données pouvant être utilisées avec <itemSet>.</p> |
| <item> | <p>Doit contenir une instance individuelle d'informations d'appendice.</p> <p>Attributs :</p> <p><i>type</i>, qui classe les informations, tout d'abord en fonction des catégories de données spécifiées en Annexe B pour les informations bibliographiques. Cependant, la présente norme internationale ne définit pas toutes les autres catégories de données pouvant être utilisées avec <item>.</p> |
| <itemGrp> | <p>Doit contenir un ou plusieurs <item>, ainsi qu'un <ptr>, une <ref> ou une <note>.</p> <p>Attributs :</p> <p><i>type</i>, qui classe les informations, tout d'abord en fonction des catégories de données spécifiées en Annexe B pour les informations bibliographiques. Cependant, la présente norme internationale ne définit pas toutes les autres catégories de données pouvant être utilisées avec <itemGrp>.</p> |

La Figure 2 donne une représentation schématique de formes complètes de noms d'étiquettes MARTIF, et la Figure 3 donne un exemple d'élément MARTIF.

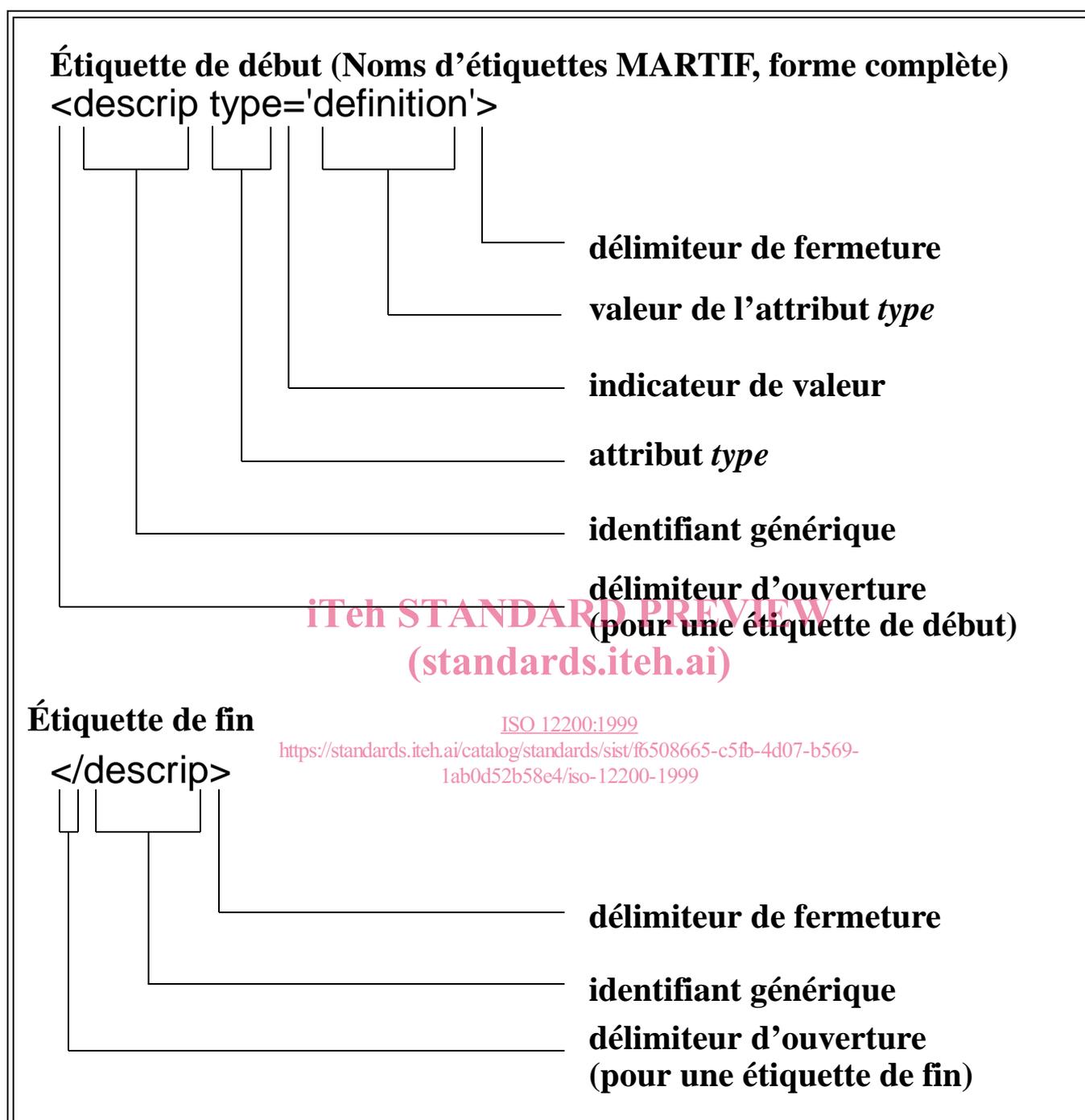


Figure 2 — Exemple de formes complètes de noms d'étiquettes MARTIF

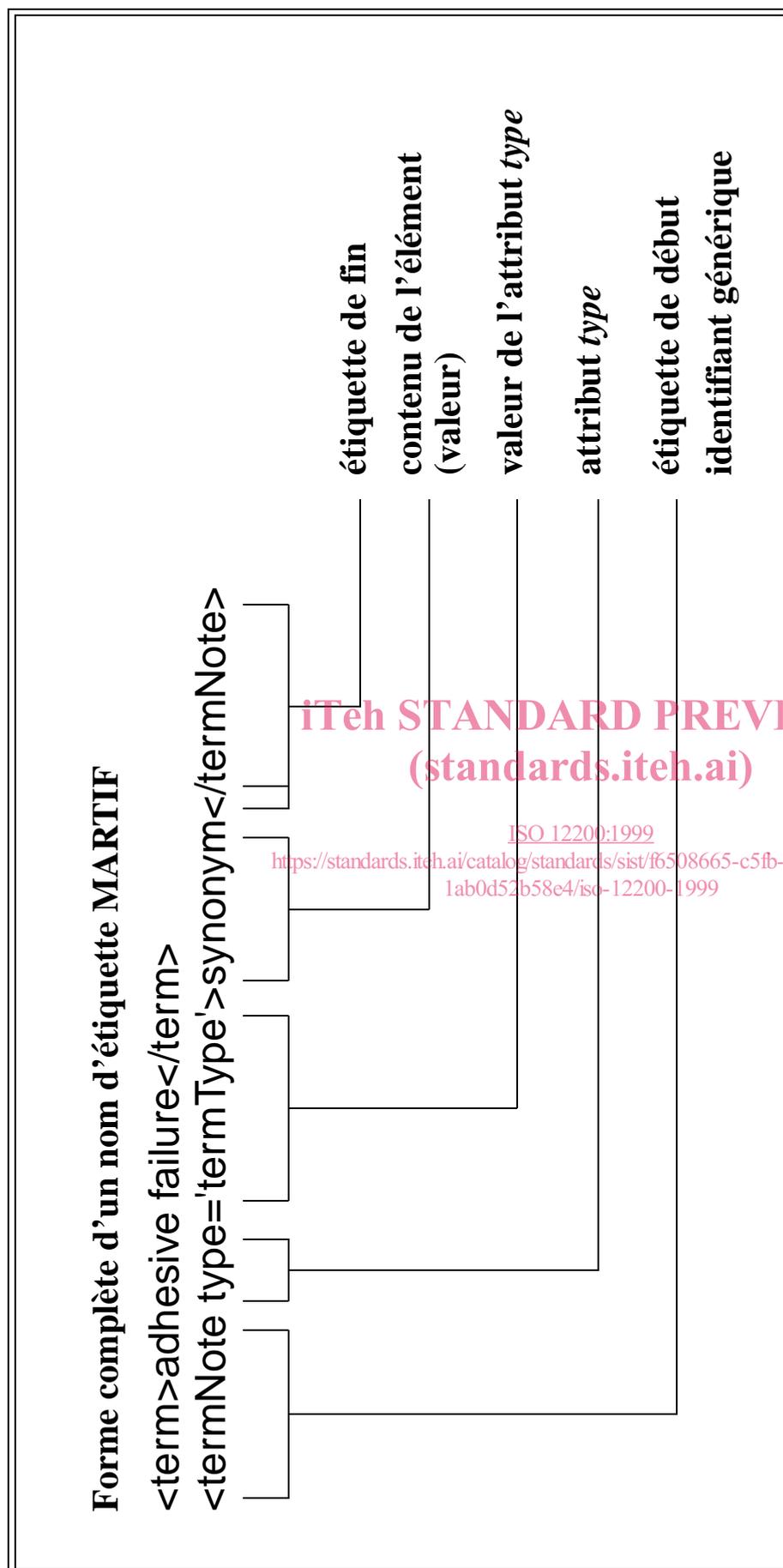


Figure 3 — Exemple d'élément MARTIF